

# Уходящие тени непогасшего дня

**В середине декабря в Ярославле в библиотеке имени К.Д. Бальмонта (филиал № 8 Централизованной библиотечной системы города Ярославля) прошли V Бальмонтовские чтения «Я победил холодное забвенье».**

Первая часть чтений-2016 была посвящена большому юбилею – в этом году исполнилось 850 лет со дня рождения грузинского поэта Шота Руставели. А Константин Бальмонт был первым переводчиком знаменитой поэмы, известной нам под названием «Витязь в тигровой шкуре». Дело в том, что сам Бальмонт назвал свой перевод дословно – «Носящий барсову шкуру». Константин Дмитриевич, будучи полиглотом (он свободно владел 16 языками, а всего переводил более чем с 30!), изучил грузинский, прежде чем приступить к работе. Он побывал на родине поэта, общался с людьми, погружался в культурное пространство, в мир, из которого вышел и сам Руставели, и его стихи. И настолько проникся грузинским мироощущением, что его перевод поэмы, несмотря на некоторые вольности с текстом и лирические отступления, в Колхиде и по сей день



**В. Дулов в образе К. Бальмонта.**

особенно нежно любят и считают наилучшим. А на мысль заняться переводом Бальмонта натолкнул случайный попутчик. Поэт, заметим, был отчаянным и заядлым путешественником, объездил почти весь мир, бывал в Японии, Мексике – это в досамолетную эпоху-то! Попутчик был англичанином, знатоком грузинской культуры. Он и рассказал, что «Витязь» переведен почти на все европейские язы-



**Правнучатый племянник поэта М.Ю. Бальмонт.**

ки. А вот на русском полного перевода нет. И Бальмонт загорелся. Руставели – кстати, считается, что это не фамилия, а прозвище по месту рождения, Шота из села Рустави, – очень непросто в переложении, особенно поэтическом. Есть даже переводы в прозе, поскольку стихотворный строй, которым написан «Витязь», довольно архаичен и с трудом переносится на язык современной поэзии.

Об истории создания поэмы, о праздновании в Ярославле 850-летия со дня рождения уроженца села Рустави и говорили докладчики.

Во второй части чтений публике представили доклад Нины Обнорской о купцах Оловянишниковых. У поэта был друг –

поэт Юргис Балтрушайтис. Его супруга как раз и являлась представительницей этого ярославского купеческого рода, а история их любви, к которой был причастен и К.Д. Бальмонт, достойна целого романа. Они были из разных социальных слоев: она богатая наследница, он нищий студент... Об этой истории есть упоминание в «Дневнике русской женщины» Елизаветы Александровны Дьяконовой, двоюродной сестры Марии Ивановны Оловянишниковой.

Михаил Бальмонт рассказал о жизни своего знаменитого предка в 1916 году – ровно сто лет назад, о его путешествиях в этот год. В дополнение к выступлению была сделана книжная выставка «1916 год в жизни и судьбе Бальмонта».

– Любопытно изучить объявления в прессе о выступлениях Константина Дмитриевича. Эти анонсы не занимали много места, такие, знаете, небольшие публикации – размером в два спичечных коробка, как говорится. Только тема – без подробностей. Да и появлялись объявления часто буквально накануне, за день-другой до события. А залы были битком! В помещении на 400 мест собиралось по 700 человек. Хотя оратором Бальмонт

не был, говорил тихо, иногда не самым понятным простому человеку языком. Но энергетика, исходящая от него, затмевала все недостатки. Михаил Юрьевич показал участникам мероприятия новый двухтомник, подготовленный Александром Юрьевичем Романовым, бальмонтоведом и краеведом из Шуи.

Татьяна Николаевна Кузнецова, заведующая библиотекой-филиалом № 7 МУК ЦБС города Ярославля, подготовила эссе «Лишь в музыку веруй». К. Бальмонт и С. Рахманинов», а ярославский бард Вадим Викторович Лунин порадовал публику своим «Посвящением», в котором прозвучали песни на стихи К. Бальмонта, в том числе и замечательные строки:

*Я мечтою ловил уходящие тени,  
Уходящие тени погасавшего дня,  
Я на башню всходил,  
и дрожали ступени,  
И дрожали ступени  
под ногой у меня.*

А финальным аккордом V Бальмонтовских чтений стала литературно-музыкальная программа «Хроника удивительных мгновений», которую представил Игорь Кулагин-Шуйский, московский поэт, бард, лауреат Всероссийской литературной премии имени К.Д. Бальмонта «Будем как солнце».

**Елена БЕЛОВА**  
Фото автора